

マーメイド号のふね遺産申請について（補足）

長谷川和彦

2017年3月まで、大学では船舶海洋工学を専門としていたこと、また、当時の工法と材料で現物大に建造された復元菱垣廻船「浪華丸」の実海域での性能実験に参加したこと、しかし、その後、なにわの海の時空館の閉鎖により、その保全と将来が危ぶまれたのを契機に日本船舶海洋工学会で2年間にわたり、ふね遺産認定制度の検討委員として、その後はふね遺産認定実行委員会の委員長およびふね遺産審査委員会の委員としてふね遺産の認定作業に当たり、2017年5月に「浪華丸」以下9件をふね遺産に認定した。

2017年4月から、サンフランシスコ勤務となり、気になる船がふたつあった。ひとつは「咸臨丸」、もうひとつが「マーメイド号」である。咸臨丸の記憶は今もサンフランシスコに残っている。現在のオフィスが福沢諭吉の有名な写真屋の娘とのツーショットを撮った元写真館のすぐ近くであり、入港150年の記念碑や到着後、当地で病死した3人の乗組員の墓には、日系人たちが毎年墓参りしているし、在サンフランシスコ日本国領事館の総領事は赴任最初の仕事がこのへの墓参りである。咸臨丸を修理した元海軍造船所も残されている。

マーメイド号に関しては、堀江さんの世界初の太平洋単独無寄港横断成功の後、入国許可¹はもとより名誉市民として大歓迎してくれたサンフランシスコ市へ感謝のため寄贈され、サンフランシスコ海事博物館に展示されていたことはわかったが、置いてあるというベランダ展示場



Credit: San Francisco Maritime National Historical Park
MERMAID
Photo: Steve Danford & Tim Campbell

（写真：右、クレジット サンフランシスコ海事博物館、無断転載禁止）へ行っても何も無い。

受付のおじさんに聞いたら、風雨にさらされて痛みが目立ってきたので、倉庫にしまっているという。おじさんは土日の守衛兼受付係で、親切にも学芸員のアドレスを教えてもらった。その後、忙しくて連絡できないまま、第3回のふね遺産の推薦締切が近づき、横山さんに堀江さんの連絡先を教えてください、御本人の了解を取るとともに、学芸員に連絡して、まずは、現物を確認しようと思い、ふたたび、博物館を訪れると、申請書に記載のようにきれいに展示されていて、しかも、立派にメインの展示物として扱われていて、本当に感激した。一時期、Hyde Street Pier に保管されていたという話だったが、実はここはサンフランシスコマリタイム（屋外の展示施設、海事博物館もその一部）のひとつであり、いくつかの船が係留された状態で保存されていたり、ロープワークの実演や外輪船に使われていた蒸気エンジンの実物をボランティアのおじさんが動かしてくれたり船好きの人や子供が楽しめる場所になっているが、ここにヨットの製作工房がそのまま建造中の船体の一部とともに展示してある（写真左下、撮

¹ 当時の市長 George Christopher は「コロンブスもアメリカに来たときはパスポートを持っていなかった」と一部に伝えられているが、私の調べた限り、そういう報道はない。堀江さんは当時の在サンフランシスコ日本国領事館の館員の家でお世話になり、市長から30日間のビザが発行された。また、「太平洋ひとりぼっち」でも書かれているとおり、パスポートはあまりに無謀だとして日本政府が発行を許可しなかったのが理由であるが、所持金2千円ほどで行くとは若いの一言。

親愛なる、サンフランシスコの皆さまへ

ボクの青春を、素晴らしい思い出に色彩ってくれた、この美しい町、サンフランシスコの皆様に心から感謝を込めて、ボクの恋人（マーメイド号）を寄贈させていただきます。……ボクの青春は、彼女との対話が全てでした。弱気になりがちなボクを、はげまし勇気づけたのは彼女でした。ボクは、淋しがり屋の彼女に、まだ見ぬ、ゴールデンゲートブリッジ（金門橋）の話をして聞かせるのが常でした。ボク達は若い恋人にありがちな、性急な、あの信じやすさで、強く結ばれていたのです。そして、ボクは一九六二年五月十二日の夜、西宮港を出て行きました。ちっぽけな彼女だけを頼りに、とてつもなく、大きな海へ………確かに彼女（マーメイド号）を遠い異国に置き去りにすることは耐へられないことです。つらい苦しいことです。そこで、皆様に、お願いしたいのです。疲れ切った、彼女を、いたわり、可愛がって欲しいのです。彼女は色あせてはおりますが、心の中では、名状しがたい、やすらぎを感じているに、違いありません。傷ついてはおりますが、九十四日間の思い出の中に、浸っているに違いありません。ひとりっぼの彼女に、声をかけてあげて欲しいのです。話し好きな彼女が語る、太平洋の、星と、波と、空との話にも、耳を傾けてあげて欲しいのです。海を愛し、ヨットを愛し大きな国、アメリカを愛した、一人の、日本人の若者がしたことを………

堀 江 謙 一

そして、その翻訳(By Stephen Canright, Park Curator, Maritime History による)は次の通り。出典は、<https://www.nps.gov/safr/learn/historyculture/kenichihoriepeoplepage.htm?fullweb=1>

"I would like for you - the people of this beautiful City of San Francisco, the City that I shall remember as the one that made my youth such a colorful event - to accept my most loved one, "The Mermaid." My entire youth was spent in carrying on a conversation with her. She was the one who gave me courage when I was lonely and weak. She is a lonely heart, too. I tried to encourage her when she was depressed by talking to her about the Golden Gate Bridge that she had longed to see. Both of us were tied together strongly by trusting each other with the impatience of young lovers. The two of us left Nishinomiya Port on the night of May 12, 1962. Putting entire confidence in the strength of this little lover of mine, we set sail into the vast ocean ahead of us...It is unbearable for me, now, to leave her behind in a foreign country. It pains my heart terribly to think that she is left behind alone. You will please be kind to her. Please be kind to my tired lover; please be good to her. Although she may look a bit unpainted and pale, I don't doubt that she is most serenely contented inside. She is injured all over, but she is immersed in the memories of her 94 days on high seas. Will you please speak to her, this lonely heart, when you are moved to do so. And will you please listen to her talk about the stars, the waves and the skies over the Pacific Ocean. And recall for a short moment, if you will, the deed of a young Japanese, who loved the yacht and the United States of America." (SAFR Catalog 3708)

彼は、「これ以上心に響くラブレターを見たことがない」と表現している。この詩が、サンフランシスコ市を動かし、海事博物館で大切に50年以上保管され、しかも、このたび、見事に修復の後、メインの展示物として堀江さんと彼女の思い出の数々と一緒の飾ってくれていて、思わず胸にこみ上げてくるものがあり、改めて、サンフランシスコ市に感謝したいと思う。

付記1 1962年8月13、15日 Times Bulletin (Van Wert, Ohio)の堀江さんの太平洋横断を伝える新聞記事(<https://newspaperarchive.com/van-wert-times-bulletin-aug-13-1962-p-2/>)、には到着後の顛末が記述してある。

2 Times-Bulletin, Van Wert, Ohio, Monday, Aug. 13, 1962

West Berliners Scream Hatred At Communist Wall

BERLIN (AP) — Border guards fought a fierce tear gas battle today as massed West Berliners screamed their hatred of the red wall on its first anniversary.

The battle erupted in the Wilhelmstrasse, opposite the former Nazi air ministry. It is now the seat of several East German government ministries.

West German police shot a stream of water from a water cannon at West Berlin youths carrying a wooden cross along the wall. West Berliners then threw stones at the water cannon.

Eastern guards then tossed tear gas grenades into the thickly massed crowd.

West police immediately threw about 150 tear gas grenades over the wall. They fell all around two water cannons, which were enveloped in a thick cloud of gas and withdrew about 50 yards. The choking crews had to get out for fresh air.

Western police were soaking wet, as were the youths carrying the cross.

The Communist guards appeared particularly enraged by the sight of the wooden cross, being carried by West Berlin youths. The cross was draped in black mourning ribbon, and followed by a crowd of thousands.

The din along the wall was tremendous.

The Communists brought up loudspeakers blaring martial music in an attempt to drown out the shouts from the West.

Western police said they heard the rumble of tanks in East Berlin and saw truckloads of steel-helmeted troops being deployed on streets leading to the wall.

The Western reinforcements were ordered up after thousands of booing, shouting persons massed along the wall.

At least 15,000 West Berliners were at various points on the wall, witnesses estimated.

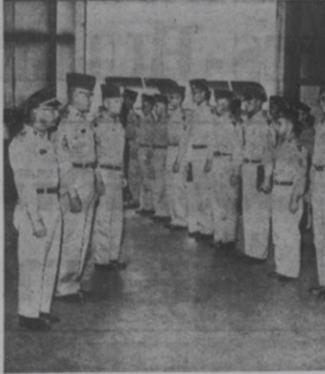
Traffic and work had halted for three minutes in West Berlin to mark the anniversary.

What was planned by authorities as a quiet observance of the anniversary erupted into a noisy demonstration. At the Friedrichstrasse, West Berlin motorists blew their horns for 30 minutes.

People streamed to the wall. They shook their fists, shouted in chorus and waved to any East Berliners they could see.

They booed some Soviet soldiers in a Red army car caught in the stalled traffic.

The crowd hurled insults at four Soviet staff cars driving to Friedrichstrasse.



ROLL CALL. Inspection and roll call was the last order of business Sunday at 9 a. m. when men of Van Wert Battery A, Army Reserve unit, embarked on a charter bus for Dayton on their way to summer maneuvers at Camp Pickett, Va. The men transferred to a plane at Vandalia and arrived at Camp Pickett at 3 p. m. Sunday. A report to relatives this afternoon and under the command of the unit will return to Vandalia on Friday for the

The Markets
Stock Market

Youth Sails Pacific Alone
Japanese Completes Voyage in 3 Months

SAN FRANCISCO (AP) — A Japanese youth who crossed the Pacific alone in a 19-foot sailboat on a diet of Japanese rice, beer, sake and fresh fish wants to stay in the United States two years to learn English.

The plans of Kenichi Horie, 23, of Osaka, are somewhat clouded by the fact he arrived without passport, visa, immunization record, proof of financial stability or a sponsor.

While the U.S. Immigration Service, the Public Health Service and the Japanese consulate work on the problem, Horie is staying at the home of a consulate employee in amiable protective custody.

Horie sailed into San Francisco Bay Sunday after a three-month voyage from Osaka. The surprised U.S. Coast Guard escorted him to St. Francis yacht harbor and called for the Immigration Service.

With the aid of his Japanese-English dictionary, Horie got across to officials his plan to stay two years and learn English. Then he passed around cups of sake, a fire wine, to curious onlookers.

The Coast Guard studied the little sailboat with small cabin forward and found only a tiny radio-direction finder, sextant and a compass. No auxiliary engine or radio communications gear encumbered Horie.

"Obviously one hell of a navigator," mused one Coast Guard man.

Horie's family in Osaka was overjoyed at the news of his arrival.

The Japanese government, which had given him up for dead, said it was astounded.

Japan had denied Horie a passport on the ground the planned trip was suicidal. His family was against it, too, but explained that Horie was a determined, adventurous youth.

Japanese Sailor Can Stay In U.S.

SAN FRANCISCO (AP) — Now that Kenichi Horie is here he can stay a while as far as the U.S. government is concerned.

Kenichi, 23, got here by sailing alone in a 19-foot sailboat all the way from Osaka, Japan—a trip of three months.

His feat surprised authorities here and in Japan. The fact that he arrived Sunday without passport has been somewhat brushed aside in the public reception being given the 5-foot, 1-inch youth with quick, broad smile.

The U.S. Immigration Service thought it all over and Monday granted Kenichi a 30-day stay. But the district director, Ralph H. Holton, added, "He can stay here six months as far as we're concerned."

Times-Bulletin,
Van Wert, Ohio, Aug13, 1962

Times Bulletin,
Van Wert, Ohio, Aug15, 1962

4

付記2 関係した場所の地図と写真。(左：左からゴールデンゲートブリッジ、St. Francis Yacht Club、San Francisco Maritime National Historic Park, Hyde Street Pier, Pier 39、右：San Francisco Maritime National Historic Park の拡大) (写真 上2枚：St. Francis Yacht Club、下：St. Francis Yacht Club から見た Golden Gate Bridge、撮影はいずれも長谷川)

